

Le calendrier culturel

Prepared by:
Northeastern Catholic District School Board



Message from the Superintendent of Education

It is with great pleasure that we share this resource with you, designed to enhance our students' understanding of French Canadian culture and traditions. We offer a variety of suggested activities in conjunction with cultural celebrations throughout the year to expose our students to the rich history of French Canadians. Your students will have the opportunity to build essential literacy skills in a second language while engaging in cultural activities, traditions, and new experiences.

We acknowledge the efforts of Lynn Duciaume Quevillon, Guylaine Vetter, and Sylvie Guevremont for the time they shared to build our cultural calendar. We are grateful for their contributions to this resource, and continue to appreciate the efforts that all of our teachers put forth to ensure that our students are receiving quality Catholic education in a second language environment.

It is our hope that this resource will help our students gain greater appreciation for the French Canadian culture by their active and engaging participation in a variety of opportunities and experiences.











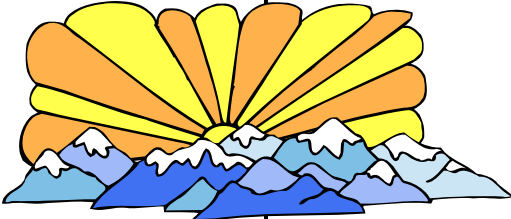
Tricia Stefanie Weltz

Superintendent of Education



Northeastern Catholic District School Board

Le calendrier culturel

| | | | |
|-------------------------|--|--|--|
| <p>automne</p> | <p>septembre</p> <p>La fête du drapeau franco-ontarien (25)</p>  | <p>octobre</p> <p>L'épluchette de blé d'Inde</p>  | <p>novembre</p> <p>La Sainte-Catherine (25)</p>  |
| <p>hiver</p> | <p>décembre</p> <p>Le Réveillon (24) La guignolée</p>  | <p>janvier</p> <p>La fête des rois (6)</p>  | <p>février</p> <p>Le carnaval d'hiver</p>  |
| <p>printemps</p> | <p>mars</p> <p>Le temps des sucres/ la journée mondiale de la francophonie (20)</p>  | <p>avril</p> <p>Le poisson d'avril (1)</p>  | <p>mai</p>  |
| <p>été</p> | <p>juin</p> <p>La Saint-Jean-Baptiste (24)</p>  | <p>juillet</p>  | <p>août</p> |

LA FÊTE DU DRAPEAU FRANCO-ONTARIEN (le 25 septembre) FRANCO-ONTARIAN FLAG DAY (September 25th)

This day celebrates the anniversary of the launching of the Franco-Ontarian flag September 25th, 1975.

On célèbre l'anniversaire du lancement du drapeau franco-ontarien le 25 septembre, 1975.

Le drapeau / The flag

À gauche, la fleur de lys blanche sur fond vert est le symbole international de la francophonie. À droite, le trille vert sur fond blanc est la fleur emblématique de l'Ontario. Le vert représente l'été et l'espoir ... le blanc représente l'hiver et nos défis. (Il peut être acheté de l'ACFO.)

On the left we find the white "fleur de lys" - the international symbol of "la francophonie"- on a green background. On the right hand side, the green trillium on a white background symbolizes Ontario. Green represents summer and hope while white represents winter and our challenges.

Oral Communication / La communication orale

Using either a "Think/Pair/Share" or the "Inside-Outside Circle" strategy, students complete the sentence "C'est important de parler français parce que ..."

A "Four Corners" approach can also be used, where students would address the sentence "C'est important de parler français."

These activities could be extended to written activities - Modelled, shared, guided or independent writing (écriture modélisée, partagée, guidée ou indépendante).

Shared Reading / Lecture partagée

Words to the songs "Ici dans le nord", "Notre place" and "Je l'aime mon drapeau" can be used for Shared Reading - either projected on the SMART board or using an overhead projector. Chart paper can also be used.

The selection "Le drapeau franco-ontarien" (www.fesfo.ca) can also be used for this purpose.

Writing / L'écriture

Depending on the level of support needed by students, the writing may take on a Modelled (modellée), Shared (partagée), Guided (guidée), or Independent (indépendante) approach.

Students write a persuasive letter to the school principal asking him/her to fly the Franco-Ontarien flag September 25th.

Poetry can be written to express thoughts and feelings with regards to the flag and what this day means to Franco-Ontarians.

A retell of the day's events could also be completed.

Other / Autres activités

Students participate in a community walk, waving their own Franco-Ontarian flags (either purchased or made by the students). They are observing locations that fly the Franco-Ontarian flag. Discussions around what services are provided by those offices or businesses take place - " _____ avait un drapeau franco-ontarien. Pourquoi? Qu'est-ce que ça veut dire?"

Notre place

Paroles: Paul Demers
Musique:
François Dubé et Paul Demers

Pour ne plus avoir
Notre langue dans nos poches
Je vais chanter
Je vais chanter

Que tu viennes
De Pointe-aux-Roche ou d'Orléans
Je vais chanter
Je vais chanter

Pour mettre les accents là
Où il le faut
Faut se lever, il faut célébrer

Notre place
Aujourd'hui pour demain
Notre place
Pour un avenir meilleur
Notre place
Où donnons-nous la main
Notre place
Ça vient du fond du Coeur

Que tu viennes de Lafontaine
Ou de North Bay
Je vais chanter
Je vais chanter

Afin de pouvoir nous rapprocher
D'ici jusqu'à Fauquier
Je vais chanter
Je vais chanter.

Je l'aime mon drapeau



(Adapt Suzanne Pinel's song,
changing the colours to "vert" and "blanc")
(Air: "Savez-vous planter des choux?")

Je l'aime mon drapeau
Je l'aime, je l'aime
Je l'aime mon drapeau
Je l'aime, comme il est beau.

Vert et blanc dans le vent
Il flotte, il flotte
Vert et blanc dans le vent
Il flotte mon

Ici dans le Nord

Paroles: Yves Doyon, Patrick N. Laforest et Serge Doyon
Musique: Yves Doyon avec les membres d'En Bref

Ici dans le Nord, Ici dans le Nord Ici dans le Nord, Ici dans le Nord

Ici dans l'Nord nous sommes ar-
rivés
Y'a un peu plus d'une centaine
d'années

Ici nous allions travailler
Dans les mines et les chantiers

Ici dans le Nord, Ici dans le
Nord

Le temps était dur
Dans les chantiers
Force et courage
Les deux à la fois
Pour braver l'hiver
Fallait travailler
Printemps arrivé
On entrait chez-soi

Sous la terre
Noirceur et danger
Chaleur, poussière
Le corps magané
Sueur sur front
Toujours fatigués
Un peu de lumière
Pas plus de clarté



Nous voici Franco-Ontariens
Notre identité gravée dans nos
mains

Un peuple vivant, oublié
Un peuple vivant, ignoré

Ici dans le Nord.

Le drapeau franco-ontarien (Lecture partagée)

Le drapeau franco-ontarien a été créé en 1975 par des francophones de Sudbury. C'est le symbole de fierté et de dynamisme des francophones de l'Ontario. À gauche, on retrouve la fleur de lys et à droite le trille. Ses couleurs sont le vert qui représente l'été et nos espoirs, et le blanc pour l'hiver et nos défis. *On fête notre drapeau le 25 septembre!*

L'ÉPLUCHETTE DE BLÉ D'INDE (début octobre)

Fall is harvest time. In the past, when corn was ready to be harvested, our ancestors invited their neighbours for an evening. At the beginning of the evening, the corn was husked while stories were told and traditional songs were sung. For the young men, "l'épluchette de blé d'Inde" also gave them an opportunity to kiss their sweetheart. There were usually a few red ears of corn. The one who found a red ear had the privilege of kissing whoever he/she wanted.

This celebration could be linked to Thanksgiving in our schools.

L'automne est le temps des récoltes. Autrefois, lorsque le maïs était prêt à être récolté, nos ancêtres invitaient leurs voisins pour une veillée. Au début de la soirée, on effeuillait les épis de blé d'Inde. Tout en effeuillant le maïs, on racontait des histoires et des contes ou on chantait des chansons traditionnelles. Pour les jeunes hommes, l'épluchette de blé d'Inde était aussi une occasion d'embrasser leur bien aimée, car il y avait généralement un ou quelques épis rouges. La personne qui trouvait un épi rouge avait le privilège d'embrasser celui ou celle qu'il ou elle voulait.

Dans l'école et la salle de classe, cette célébration peut être reliée à l'Action de grâces.

Oral Communication

Students may participate in story telling where they would tell stories they believe people of that era would have told one another.

Read Aloud

Lecture à haute voix

The origin of the celebration can be read to the students. Oral communication and writing extensions could be added.

Shared Reading / Lecture partagée

Words to the rhyme "Le blé d'Inde" and the song "Chanson de l'épluchette" can be used for Shared Reading purposes – either projected on the SMART board, an overhead projector or chart paper.

Writing

Students could write a narrative – a story our ancestors may have told one another, such as those that have been passed down from one generation to another.

Le blé d'Inde

**Au Canada, on est chanceux
Manger du blé d'Inde c'est délicieux
Faites-le bouillir dans un chaudron,
Puis du sel et du beurre,
c'est tellement bon!**

Chanson de l'épluchette

(air: "Auprès de ma blonde")

Nous avons fait un "bi"
Et tous nos bons amis
Nous avons fait un "bi"
Et nos bons amis
Dans leur grande charrette
Sont v'nus à l'épluchette

Ah! Le bon blé d'Inde
Ah! Le bon blé d'Inde en épi
Ah! Le bon blé d'Inde
Ah! Le bon blé d'Inde bouilli

Les filles et les garçons
Ont tous belle façon
Les filles et les garçons
Ont tous belle façon
Un épi rouge trouvé
Leur permet d'embrasser

LA SAINTE-CATHERINE (le 25 novembre)

In the early years of the colonization of Quebec, the teaching nun Marguerite Bourgeoys began making pull taffee on this feast day to attract the aboriginal children to her school.

Au début de la colonisation du Québec, la religieuse enseignante Marguerite Bourgeoys a commencé à fabriquer de la tresse en ce jour de fête pour attirer vers elle les autochtones.



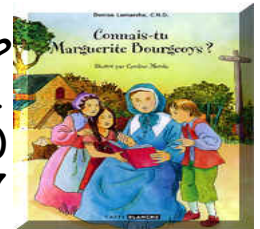
Read Aloud /Lecture à haute voix

Connais-tu Marguerite Bourgeoys?

(Denise Lamarche.

Carte blanche. 1999)

ISBN 9782922291247



Florence et la Sainte-Catherine
(Lysette Brochu. Vermillon. 2005)

ISBN 9781897058060



Shared Reading / Lecture partagée

Words to the songs " Savez-vous faire de la tresse?", "Si tu aimes de la tresse" and "C'est la Sainte-Catherine" are used for Shared Reading. They can be projected on the SMART board; an overhead projector can also be used, as can chart paper. Actions can be added to the songs.

Writing (Oral Communication; Drama)

L'écriture (Communication orale; Arts dramatiques)

Students write a dialogue between an aboriginal student and his/her parents as he/she arrives home from Marguerite Bourgeoys' school. The students role play, portraying characters through speech and movement.

Mathématiques

"De la tresse" is made with the students. They can help measure the required ingredients.

The Arts (Dance); Les arts (La danse)

Students are taught and perform traditional dances.

Other / Autres

An activity day could be planned where students would experience traditional French cultural activities, such as sing-a-longs, square-dancing, story-telling and savouring pull taffee. Local French cultural clubs could assist in the planning of such activities, such as Le club culturel La Ronde in Timmins or Le centre des loisirs in Kapuskasing.

C'est la Sainte-Catherine

(Productions DIADEM; "Fêtons et chantons Vol. 2 Thèmes et occasions"; 1982)

C'est la Sainte-Catherine
Quelle en est l'origine?
Souci d'éducation
Devenue tradition
Pour les petits enfants
Que Margot aimait tant
Elle créa la recette
D'une tire parfaite.

C'est Marguerite Bourgeois
Qui nous donne la joie
De célébrer ensemble
Ce jour qui nous rassemble
Quelle merveilleuse idée
D'avoir un jour oser
Apporter à l'école
De la tire dans un bol.

Pour la Sainte-Catherine
On a tous bonne mine
On fait de la tire
Et ça nous fait sourire
Mélasse et sucre blanc
Il faut brasser longtemps
Chacun y fait sa part
Et ça devient un art.

C'est la Sainte-Catherine
Quelle en est l'origine?
Souci d'éducation
Devenue tradition
Pour les petits enfants
Que Margot aimait tant
Elle créa la recette
D'une tire parfaite.



Recipe for
La recette de "la tire"

Ingredients / Ingrédients:

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1 ½ cups of brown sugar | 1 ½ tasse de cassonade |
| ½ cup of water | ½ tasse d'eau |
| ½ cup of molasses | ½ tasse de mélasse |
| 2 tablespoons of vinegar | 2 cuillérées à table de vinaigre |
| 1/8 teaspoon of baking soda | 1/8 cuillère à thé de soda à pâte |
| 3 tablespoons of butter | 3 cuillérées à table de beurre |

Directions / Directives:

Mix the brown sugar, water, molasses and vinegar. Boil until it reaches 260° fahrenheit. Add the butter and baking soda.

Mélanger la cassonade, l'eau, la mélasse et le vinaigre. Faire bouillir jusqu'à 260° fahrenheit. Ajouter le beurre et le soda à pâte.

Pour in a buttered pan. Let cool.

Verser dans une lèchefrite beurrée. Laisse refroidir.

Now, pull. The more you pull, the blonder it becomes.

Il ne vous reste plus qu'à étirer.
Plus vous étirez, plus
votre tire sera blonde.

Bon appétit!

Vive, vive la tire
(Dimoitou 1, CEC)




Tire, tire la tire
Tire, tire la tire
Tire, tire la tire
Vive, la belle tire!

Coupe, coupe la tire
Coupe, coupe la tire
Coupe, coupe la tire
Vive la belle tire!

Mange, mange la tire
Mange, mange la tire
Mange, mange la tire
Vive la belle tire!

Vive, vive la tire
Vive, vive la tire
Vive, vive la tire
Vive la sainte-Catherine!

En mangeant de la tire
(air: "En roulant ma boule")



Refrain: Riant, mangeant
D' la tire mangeant
En mangeant d' la tire mangeant
En mangeant d' la tire

2. Que nos aïeux et leurs enfants
En mangeant d' la tire
Font ce festin simple et charmant

4. Du plus petit jusqu'au plus grand
Ainsi l'on fête tous les ans

6. Écouchaient Marguerite Bourgeois
Leur expliquer les saintes lois.

1. Tous les élèves sont contents,
En mangeant d' la tire
C'est depuis près de 200 ans

3. C'est un ami du mal de dents
Mais tous en mangent cependant

5. À Ville-Marie y a bien longtemps
Les p'tits Amérindiens confiants

Savez-vous faire de la tire?

(air: "Savez-vous planter des choux?")

Si tu aimes de la tire


Si tu aimes de la tire
Frotte ton ventre, "Mm, Mm"
Si tu aimes de la tire
Frotte ton ventre, "Mm, Mm"
Si tu aimes de la tire
Et tu as beaucoup de plaisir
Si tu aimes de la tire
Frotte ton ventre, "Mm, Mm".



Si tu aimes la Sainte-Catherine
Lève-toi debout, assis-toi
Si tu aimes la Sainte-Catherine
Lève-toi debout, assis-toi
Si tu aimes la Sainte-Catherine
Et tu aimes avoir bonne mine
Si tu aimes la Sainte-Catherine
Lève-toi debout, assis-toi.

Si tu aimes rire et chanter
Crie "hourra", "Hourra"
Si tu aimes rire et chanter
Crie "hourra", "Hourra"
Si tu aimes rire et chanter
Et tu aimes aussi danser
Si tu aimes rire et chanter
Crie "hourra", "Hourra".

"MM", DEBOUT, ASSIS, "HOURRA".




1. Savez-vous faire de la tire?
À la mode, à la mode
Savez-vous faire de la tire?
À la mode de chez nous.
On la fait avec la m'lasse
À la mode, à la mode
On la fait avec la m'lasse
À la mode de chez nous.

2. Savez-vous tirer la tire?
À la mode, à la mode
Savez-vous tirer la tire?
À la mode de chez nous.
On la tire avec nos mains
À la mode, à la mode
On la tire avec nos mains
À la mode de chez nous.

3. Savez-vous couper la tire?
À la mode, à la mode
Savez-vous couper la tire?
À la mode de chez nous.
On la coupe avec les ciseaux
À la mode, à la mode.
On la coupe avec les ciseaux
À la mode de chez nous.

4. Savez-vous manger la tire?
À la mode, à la mode
Savez-vous manger la tire?
À la mode de chez nous.
On la mange avec notre bouche
À la mode, à la mode
On la mange avec notre bouche
À la mode de chez nous.



LE RÉVEILLON DE NOËL (le 24 décembre) CHRISTMAS EVE (December 24th)

"Le Réveillon de Noël suit normalement la messe de minuit. Au retour de la messe de minuit, il est tradition qu'un enfant ajoute le personnage de l'Enfant Jésus dans la crèche pour signifier qu'il est né ... Dans certaines familles, c'est le moment d'ouvrir les cadeaux. D'autres familles attendront le lendemain matin. Il est l'occasion d'organiser un repas festif au sein des familles. Ce repas est terminé par une bûche de Noël." (Wikipedia)

"Le Réveillon" usually follows midnight mass. Upon return from mass, it is tradition that a child will add Baby Jesus to the manger to signify His birth. In certain families, gifts will be opened while others will wait until morning. A festive family meal is eaten and is capped off with "une bûche de Noël" - a cake in the form of a log.

Une bonne et heureuse année

(Roch Carrier. 1991.

Livres Toundra.)

ISBN9780887762680



Read Aloud

Lecture à haute voix

Le beau réveillon de Madame Smith (www.vivenoel.com/contes/marcel/default.htm) - text is attached.

Students could engage in discussions (large or small groups) around the feelings felt by the characters. The teacher could also use the text to model or reinforce certain comprehension strategies such as making connections, predicting, visualizing and making inferences. Written open responses related to these comprehension strategies could also be required of the students.

Shared Reading / Lecture partagée

The rhyme "Devinez qui" (www.momes.net) is used for Shared Reading. It can be projected on the SMART board, used with an overhead projector or on chart paper.

Students will be asked who they think the guest is. They can brainstorm in a large or small group. A "Four Corners" activity can be developed with four of their ideas. Students move to the corner of the room which represents who they think is the unidentified guest. They discuss why they think it is this individual. Their ideas are then shared with the large group.

Students can be asked to describe the guest. The "Placemat" strategy can be used to generate ideas. They can then move on to a written activity. Various written activities could be developed. Students could be asked to write a description of the guest. They could also be asked to write a persuasive text - explaining why they think the unidentified guest is who they say he/she/it is, providing support for their opinion. Another possible activity would be writing a narrative around the guest's arrival.

Arts extensions could also be tied into this Shared Reading. Students could be asked to dramatize the guest's arrival. A visual representation of the guest could be produced.

**** Resources for Shared Reading would include other theme-related poems, rhymes and songs.**

Writing / L'écriture

In addition to the activities presented in the previous sections, students could be asked to prepare a shopping list of items required for "le Réveillon" (primary division).

The gradual release of responsibility model should be used in all writing activities. Students must see any written form modeled first. Shared and guided practice must follow before a student is expected to complete a task independently.

Other / Autres activités

"Un Réveillon" can be organized in class. Families are invited and everyone contributes a traditional dish ("potluck" style). The meal is shared followed by a sing-a-long and other traditional activities such as square dancing or playing the spoons. A gift exchange could also be organized amongst the students.

"Faire la gignolée" (caroling). Traditionally when "la gignolée" is done, food is collected for the poor. Students could participate in school-based caroling (simply going from one class to another) or it could extend into the community where the students could go around the neighbourhood, visit a nursing home, the hospital or a church.

Le beau réveillon de Madame Smith

(Read Aloud / Lecture à haute voix)

(www.vivenoel.com/contes/marcel/default.htm)

Madame Smith est un peu triste. Cette année, elle sera seule pour Noël. Sa fille et ses petits enfants habitent trop loin d'ici.

Tant pis! Madame Smith va tout de même se préparer un bon petit repas!

Mais le bois est mouillé, le feu ne s'allume pas. Pour se consoler, Madame Smith se sert un bol de lait. Le chat se précipite, il renverse le bol. Madame Smith trébuche, elle tombe, et se tord le petit doigt.

Décidément, rien ne va!

Madame Smith est malheureuse.

Assis dans son fauteuil, elle ferme les yeux et revoit sa fille, avec ses boucles blondes qui, toute petite, lui caressait l'oreille en lui disant tout bas: "Je t'aime maman!".

Comme elle était heureuse dans ces moments là!

Madame Smith s'endort en rêvant d'elle, si bien qu'elle n'entend pas les drôles de bruits qui résonnent brusquement chez elle.

Ça trotte, ça frotte, ça glisse, ça grince, ça chuchote ...

Tout à coup, Madame Smith ouvre les yeux.

Une bonne odeur lui chatouille le nez et elle est tout émerveillée.

Autour d'elle, c'est un vrai conte de fée: le feu crépite dans la cheminée, son manteau est reprisé, le sapin est décoré et ...

Madame Smith n'a pas le temps de comprendre ce qui s'est passé, qu'elle aperçoit alors par la fenêtre, ses tendres et chers petits enfants: "C'est nous! On est tous là! Tu sais, on t'aime, Grand-Mère!"

Devinez qui! (www.momes.net)

(Shared Reading / Lecture partagée)

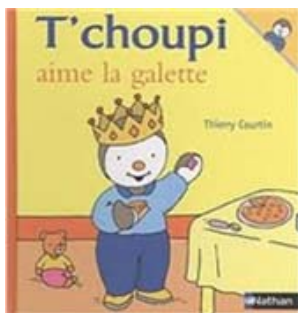
Sapin clignotant
Bougies et rubans
Champagne et foie gras
Bûche en chocolat
La dinde aux marrons
C'est le réveillon
Mais un invité
N'est pas arrivé

EPIPHANY (January 6th)

LA FÊTE DES ROIS (le 6 janvier)

January 6th is known as "Epiphany" in the Christian calendar. It is the twelfth and final day of the Christmas season. The Epiphany is the celebration of the arrival of the three wise men to honour Baby Jesus. The French have a tradition of eating cake with a bean hidden inside. The one who finds it is crowned the king or queen of the celebration and thus receives the privilege of leading the evening's activities. Today, coins are sometimes used instead of beans.

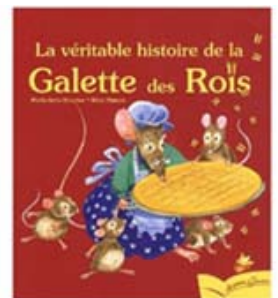
Le 6 janvier s'appelle *Épiphanie* dans le calendrier chrétien. Douzième et dernier jour des fêtes de Noël, l'Épiphanie est la célébration de l'arrivée des rois mages pour honorer le petit Jésus. On mange une galette ou un gâteau avec une fève dedans. La personne qui la trouve est couronnée roi ou reine de la fête et reçoit le privilège de diriger les activités pour la soirée. Aujourd'hui, on y cache parfois des pièces de monnaie.



Read Aloud / Lecture à haute voix

T'choupi aime la galette (Thierry Courtin.
Nathan Jeunesse. 2007)
ISBN 978-209513835

La véritable histoire de la galette des rois
(Marie-Anne Boucher.
Gauthier Langueureau. 2008)
ISBN 9782013914987



Bible passage - Matthew 2: 1-12 (Matthieu 2: 1-12 "La visites des mages")

After the passage is read to the students, they could be asked to think about a gift they could bring Baby Jesus if they were one of the three wise men. The "Inside-Outside Circle" strategy can be used where students have a chance to share with their peers the gift they would present to Jesus and why. They could also write about this gift.

Another possible writing activity could be a letter written by one of the wise men to someone back home. They would recount their experiences while on the journey as well as the sentiments felt once they saw Baby Jesus in the stable.

Extension Activities / Activités supplémentaires

A cake could be prepared for the class - a bean has been placed inside. Whoever receives / finds the bean is crowned the king or queen.

Students are asked to discuss, write about or role play what it would be like to be a king or queen.

Shared Reading /Lecture partagée

"Histoire des rois mages" (auteur inconnu - www.fete-enfants.com) is accessed by all students by means of the SMART board, projected on a screen or individual paper copies are provided. Once read, the students will discuss whose voice is presented in this text. Their ideas are brainstormed and recorded either in a large or small group. Could any of them be the author? What is the author offering Baby Jesus?

"Melchior et Balthazar" (www.momes.net) is presented. This text lends itself well to a reader's theatre.

The song "J'aime la galette" (www.momes.net) can be used with primary students.

Histoires des rois mages

(Auteur inconnu - www.fete-enfants.com)

Qu'elle est belle cette histoire
De trois rois couverts de gloire
Qui venaient de l'Orient
Pour adorer un enfant.

Un enfant né sur la paille
Qui alluma une étoile
Dans le ciel et dans les coeurs
Pour adoucir nos malheurs.

Mes bons rois entendez-moi
Je vous en prie écoutez-moi
Je ne possède pas de fortune
Tout mon or est à la lune.

Mais j'aimerais pouvoir vous suivre
Et pouvoir lui dire enfin
Qu'un enfant de l'an deux mille
Pense à lui et se souvient.

Qu'elle est belle cette histoire
Des trois Mages de l'Orient
Venus offrir un présent
L'or et la myrrhe et l'encens

À ce tout petit enfant
Roi des rois sans diadème
Qui fit la joie de ses parents
Et la gloire de Bethléem.

Mes bons rois entendez-moi
Je vous en prie écoutez-moi
Je ne possède pas de fortune
Tout mon or est à la lune.

Mais j'aimerais pouvoir vous suivre
Et pouvoir lui dire enfin
Qu'un enfant de l'an deux mille
Pense à lui et se souvient.

Melchior et Balthazar

(www.momes.net)

Melchior et Balthazar sont partis d'Afrique
Sont partis d'Afrique.

Melchior et Balthazar sont partis d'Afrique
Avec le roi Gaspard ...

Ils sont tous les trois partis à la belle étoile
À la belle étoile

Ils sont tous les trois partis à la belle étoile
Qui les a conduits.

Les bergers les ont suivis, jouant de la flûte,
Jouant de la flûte

Les bergers les ont suivis, jouant de la flûte
Menant leur brebis

Ils sont tous les trois venus, dedans une étable
Dedans une étable,

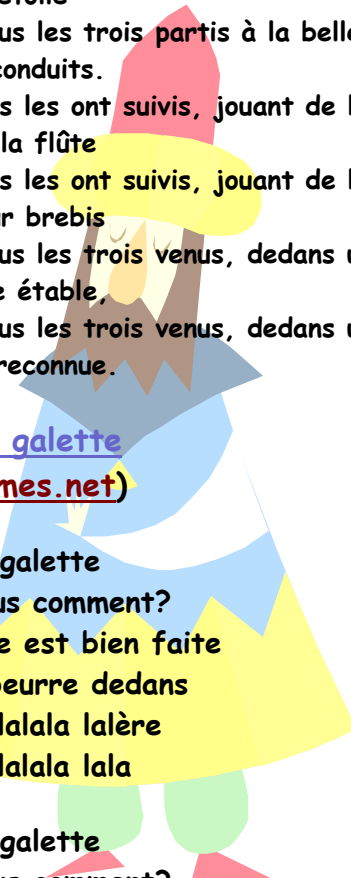
Ils sont tous les trois venus, dedans une étable
Qu'ils ont reconnue.

J'aime la galette

(www.momes.net)

J'aime la galette
Savez-vous comment?
Quand elle est bien faite
Avec du beurre dedans
Tralalala lalala lalère
Tralalala lalala lala

J'aime la galette
Savez-vous comment?
Quand elle est bien faite
Avec du sucre dedans
Puis avec de la pâte
Puis avec des oeufs
Puis avec des amandes.



LE CARNAVAL D'HIVER (février – avant le Carême) WINTER CARNIVAL (February – before Lent)

The winter carnival is the last chance to celebrate before the long period of abstinence of Lent. In order to forget the cold weather of winter, the French community has created the carnival. The practice of celebrating between friends and family before the deprivations of Lent has become part of the French-Canadian culture and named "le carnaval".

Le Carnaval est la dernière occasion de fêter avant la longue période d'abstinence du Carême. Pour oublier les grands froids de l'hiver les francophones ont créé le carnaval. L'habitude de fêter entre amis et en famille avant les privations du carême est devenue une tradition dans les communautés francophones.

Read Alouds / Lecture à haute voix

La fabuleuse histoire du Bonhomme Carnaval

(Nadège Cochard & Mathieu Plante. Éditions carnavalesques. 2003.)



Le village secret de Bonhomme Carnaval

(Nadège Cochard & Mathieu Plante.

Éditions carnavalesques. 2008.)

ISBN 9782981033505

Le tour du monde de Bonhomme Carnaval

(Nadège Cochard & Mathieu Plante.

Éditions carnavalesques. 2009.)

ISBN 9782981033550



Oral Communication / La communication orale

Mock interviews with Bonhomme Carnaval and the carnival royalty can be done using the "Three-Step Interview" strategy. Students are in groups of three. Each of them is assigned a role - the interviewer, the interviewee and the reporter. The roles are rotated after each interview. Students will then share the information they recorded when they were the reporter.

With junior, intermediate and senior students the "Jigsaw" strategy could be used. The class is divided into home groups of no more than four students. The members of the group are assigned letters A - D. New groups are formed (A's, B's, etc.) to become expert groups. Each expert group will be responsible for material provided about an aspect of the carnival such as *Bonhomme Carnaval*, *le palais de glace*, *le défilé* and *la royauté du carnaval*. The students are given time to familiarize themselves with the resources provided and to discuss the content with other members of the expert group. Everyone then returns to their original home groups where they will present the expertise they have acquired with respect to their topics.

Writing / L'écriture

Various writing opportunities are found within this theme. Once again, the gradual release of responsibility model must be respected with all written activities. One cannot expect a student to independently complete a writing task if he/she has not seen the form modeled and has not had shared or guided practice.

The students could be asked to write an explanatory text. A carnival event is explained.

A letter can be written. The students can be asked to write a letter to a friend or family member after they have attended the carnival. They can describe events and share their feelings about the entire experience in the letter.

A persuasive letter could also be written to either the mayor or the school principal, requesting a community or school winter carnival. They would have to provide support for their arguments.

A narrative could be written – a fictional story perhaps of an adventure undertaken by Bonhomme Carnaval, the carnival queen or the carnival king.

A procedural piece – “Comment fabriquer une sculpture de glace?” (How to build an ice sculpture) – is explored. As a culminating activity, the class could build one collaboratively following the steps outlined.

Shared Reading



Aga dou dou dou
Le carnaval est arrivé
Aga dou dou dou
Venez tous participer!

Aga dou

Le plaisir, le bonheur
De jouer des jeux d'hiver!
Le partage, le sourire
De regarder ces jeux d'hiver!



Lecture partagée

The words to the rhyme “Dix bonshommes carnivals” and the songs “Le carnaval”, “Si tu aimes le carnaval”, and “Aga dou” are used for Shared Reading – either the SMART board, overhead projector, chart paper or individual paper copies for students.

Students can be asked to suggest additional actions to be used in the song “Si tu aimes le carnaval”.

Visual Arts

Une “ceinture fléchée” (Bonhomme’s sash) could be made.

A yarn Bonhomme Carnaval could be completed (the instructions are provided). Older students could help younger students complete these.

Others / Autres activités

A school winter carnival can be organized over a period of a week. Each day a different activity takes place. A carnival queen and king can be crowned – the criteria determined by the school staff. An ice sculpting contest between classes or divisions is organized. If the local francophone cultural club has a winter carnival, parallel activities could be organized. If they have a “Bonhomme Carnaval”, invite him in for a school visit. A ball hockey or broomball tournament can be organized. The teachers can play a game against the winning team.

Le carnaval

-1-

Holà! Que l'on s'apprête
Pour le grand festival
Nous célébrons la fête
Du Bonhomme Carnaval.
C'est un joyeux compère,
Le roi de la saison,
Dans son habit polaire
De neige et de glaçon

-2-

Les gars avec leurs blondes,
Les dam's et leurs maris
Vont tous danser en ronde
Dans leurs plus beaux habits.
Et pour les demoiselles,
Ce sera bien légal
D'embrasser avec zèle
Le Bonhomm' Carnaval.



-3-

Y'aura souper de fèves
De bonnes fèv's au lard;
Non, ce n'est pas un rêve
Chacun aura sa part.
Y'aura hockey sur glace,
D'la crème glacée aussi
Des tart's à la mélasse
Et du bon spaghetti.



-4-

Si vous manquez la fête,
Vous en aurez chagrin;
Que rien ne vous arrête
Am'nez tous les voisins,
Sortez de votre gîte,
Venez au festival:
Celui qui vous invite,
C'est l'Bonhomme CARNAVAL

REFRAIN

S'amuser au carnaval, y a pas d'mal, y'a pas d'mal;
Mais manquer le carnaval, ça c'est mal,
Oui, très mal.
Mettez vos tuques, vos mitaines,
Enfilez vos chaussons d'laïne,
Venez tous au grand festival.
Car manquer le carnaval, c'est très mal,
Oui, très mal,
C'est commettre un gros péché
Contre notre société.
Tous les gens des alentours,
Les gros, les p'tits, les grands, les courts
Sont bienvenus au carnaval.



Si tu aimes le carnaval

1. Si tu aimes le carnaval, tape des mains (2 fois)
Si tu aimes le carnaval, le bonhomme et les parades
Si tu aimes le carnaval, tape des mains!
2. Si tu aimes le carnaval, tape des pieds (2 fois)
Si tu aimes patiner et aussi aller glisser,
Si tu aimes le carnaval, tape des pieds!
3. Si tu aimes le carnaval, crie bonhomme! (2 fois)
Si tu aimes t'amuser et manger un bon goûter,
Si tu aimes le carnaval, crie "HOURRA"!

Dix bonshommes carnivals

(air: One little, 2 little, 3 little ...)

1 petit, 2 petits, 3 petits bonshommes
4 petits, 5 petits, 6 petits bonshommes
7 petits, 8 petits, 9 petits bonshommes
10 petits bonshommes carnivals.



Bonhomme Carnaval de laine

- Matériel:**
- laine blanche (Phentex)
 - laine rouge
 - aiguilles à laine
 - ciseaux
 - carton



- Supplies :**
- white yarn (Phentex)
 - red yarn
 - yarn needle
 - scissors
 - piece of cardboard

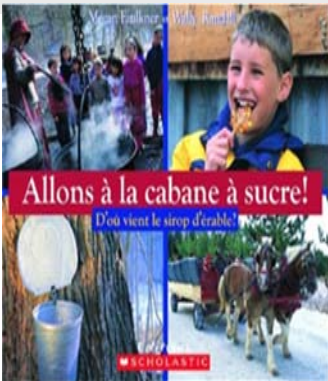
Méthode / Method

1. Découper un carton mesurant 10 cm X 6 cm (corps) et un autre mesurant 8 cm X 5 cm (bras).
Cut a piece of cardboard measuring 10 cm X 6 cm (body) and another measuring 8 cm X 5 cm (arms).
2. Placer vos cartons avec les côtés les plus courts placés à l'horizontale.
Place the pieces of cardboard with the shorter ones horizontally.
3. Embobiner la laine 25 fois autour du gros carton (corps).
Wrap the white yarn 25 times around the larger piece of cardboard (body).
4. Glisser un bout de laine entre la laine et le carton (sur le dessus) et faites un noeud.
Ceci servira à suspendre le bonhomme. Découper la laine (en bas) et retirer le carton.
Slide a piece of yarn between the yarn and the cardboard (on top) and make a knot. This will be used to hang Bonhomme. Cut the yarn (bottom) and remove the cardboard.
5. Former la tête en attachant de la laine rouge autour du paquet de laine.
Make the head by tying red yarn around the yarn.
6. Embobiner la laine 20 fois autour du petit carton (bras).
Wrap white yarn 20 times around the smaller piece of cardboard (arms).
7. Découper les deux extrémités de ce petit paquet de laine. Glisser le paquet entre les morceaux de laine du corps (sous la tête du bonhomme - le morceau de laine rouge).
Cut the two extremities of this smaller package of yarn. Slide this pack of yarn between the pieces of yarn of the body (under the head - the red piece of yarn).
8. Attacher un bout de laine rouge (ceinture fléchée) autour de la taille.
Tie a piece of red yarn (belt) around the waist.
9. Attacher les poignets et les chevilles avec des bouts de laine rouge.
Tie pieces of red yarn for the wrists and the ankles.

LE TEMPS DES SUCRES (mars - printemps)

SAP IS RUNNING! (March - Spring)

The early settlers learned from the Aboriginal people how to harvest the maple sap to make syrup and sugar. When the ground begins to thaw, the sap runs throughout the maple trees. At this time, family and friends gather for "sugar parties". Today, the harvesting has been simplified thanks to modern methods.



Allons à la cabane à sucre!
(Megan Faulkner. Scholastic.)
ISBN 978-0-7791-1412-2

L'érablière de mon grand-père
(Margaret Carney & Janet Wilson. Scholastic. 1997.)
ISBN 978-0-590-16663-8



"Les colons ont appris des autochtones à récolter la sève de l'érable à en faire du sirop et du sucre. Quand la terre commence à dégeler, la sève remonte dans les érables, et la famille et celles du voisinage se rassemblent pour faire des 'parties du sucre'. Aujourd'hui la récolte est simplifiée grâce aux méthodes modernes." (Andrea Haddad. 2003. *Rigodon... Fêtons!*)

Read Alouds / Lecture à haute voix

***Le sirop d'érable* (Marilyn Linton. Héritage Jeunesse. Saint-Lambert, Québec. 1990)**
ISBN 2-76245-6321-6

This book is more of a teacher resource as it is quite text heavy. It contains a lot of factual information, as well as some narrative texts. Parts of it can be used for Read Aloud purposes, while other sections could be used for Shared Reading (text lift).

***L'érablière de mon grand-père* (Margaret Carney & Janet Wilson. Scholastic. 1997.)**
ISBN 978-0-590-16663-8

Comprehension strategies that can be addressed with this text are "Making connections" and "Visualization". Teachers may use formal oral communication strategies during the reading of the text where students would communicate how they made use of these strategies while attending to the text. Open written responses addressing these strategies could also be required of students.

A recount could be shared orally or written where the boy's visit to his grandparents' is retold sequentially.

Shared Reading

Lecture partagée

The teacher may do a "text pull" from a Read Aloud or a non-fiction resource to use for Shared Reading purposes.

The words to the song "À la cabane à sucre" are made accessible to the students by means of the SMART board, using an overhead projector, chart paper, or a white board. One could choose to look at initial consonants or particular letter -sound correspondences; upper grade students could address the verb tense used in the song.

Writing / L'écriture

Students may be asked to write a procedural or explanatory piece explaining how sap is removed from the maple trees and the process involved to transform sap into maple syrup.

Students can imagine themselves visiting a sugar shack. They would then write a letter to their parents or friends telling them about their visit. The use of descriptive vocabulary would be expected; the reader should be able to visualize the sugar shack and its related activities.

Other / Autres activités

The class could visit a sugar shack ("une cabane à sucre") or have a proprietor of a sugar shack make a presentation.

Provide students the opportunity to taste maple syrup.

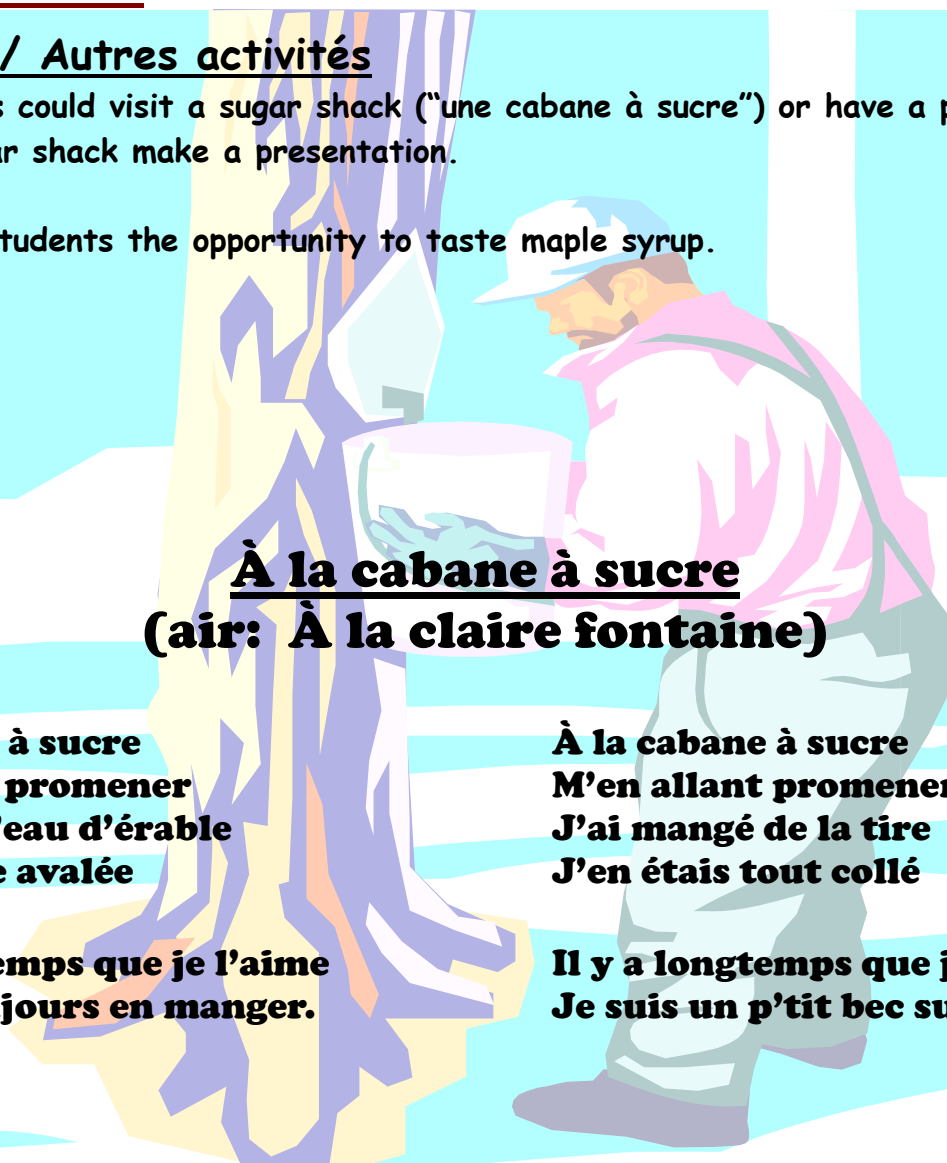
À la cabane à sucre (air: À la claire fontaine)

**À la cabane à sucre
M'en allant promener
J'ai goûté l'eau d'érable
Et l'ai toute avalée**

**Il y a longtemps que je l'aime
Je veux toujours en manger.**

**À la cabane à sucre
M'en allant promener
J'ai mangé de la tire
J'en étais tout collé**

**Il y a longtemps que je l'aime
Je suis un p'tit bec sucré!**



APRIL FOOL'S DAY (April 1st)

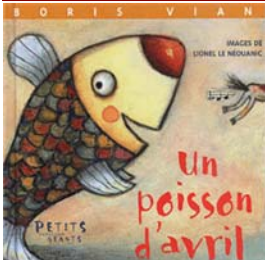
LE POISSON D'AVRIL (le 1er avril)

It is an ancient French tradition to exchange gifts on New Year's Day. Around 1564, King Charles IX of France changed the beginning of a new year from April to January. By force of habit, people continued to celebrate April 1st but began giving each other amusing gifts and playing tricks on one another in order to mock this change. Since then, people play pranks on one another April 1st. Also, fishing is prohibited in France in early April since it is the spawning period. This is where the fish associated with this day is believed to have originated, as some pranksters would put fish in the river to fool fishermen. Today, as a joke, paper fish are sometimes placed on the backs of others.

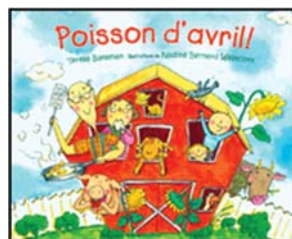
"C'est une très vieille tradition française que d'offrir des cadeaux au Nouvel An. Vers 1564, le roi Charles IX de France a changé le début de l'année du premier avril au premier janvier. Par la force de la tradition, on a continué à fêter le premier avril, mais en se donnant des cadeaux amusants et en se jouant des tours pour se moquer du changement." (Andrea Haddard. 2003. *Rigodon ... Fêtons!*) Depuis ce temps, les gens se font des blagues et des farces. Au début du mois d'avril, la pêche est interdite en France car c'est la période de reproduction. L'origine du poisson vient d'ici - certains farceurs avaient mis des poissons dans la rivière pour jouer un tour aux pêcheurs. Ces poissons sont les 'poissons d'avril'. Aujourd'hui comme farce, on met parfois un poisson en papier sur le dos de quelqu'un. (www.momes.net)

Read Aloud

Lecture à haute voix



Un poisson d'avril
(Boris Vian.
Rue du monde. 2001.)
ISBN 978-2912084446



Poisson d'avril!
(Teresa Bateman.
Éditions Scholastic.
Toronto. 2007.)
ISBN 978-0-439-94276-8

Poisson d'avril! (Teresa Bateman. Éditions Scholastic. Toronto. 2007.)

This is an excellent text to use to introduce "Le poisson d'avril". It is suggested that the title not be revealed to the students until the text has been read in its entirety.

Comprehension strategies that can be addressed with this text are visualization and making predictions. Oral communication activities around these, as well as open written responses, could be planned.

Shared Reading / Lecture partagée

The songs "Les poissons d'avril" and "Oh! Le poisson d'avril" are used for Shared Reading. The words can be used to look at letter-sound correspondences and the rhymes found within the text.

Writing / L'écriture

Students write a recount of a trick or joke they played on someone.

Les poissons d'avril

(Paroles et musique de Michel Agneray)

(www.chansons-nettes.net/poissonsdavril.html)

Refrain: J'ai qu'que chose dans le dos
Ça m'chatouille, ça m'gratouille
J'ai qu'que chose dans le dos
Je vais m'énerver bientôt!

-1-

C'est un poisson-chat
Oh là! Là!
Un beau poisson d'avril
Qui frétille

-2-

C'est un poisson-scie
Si, si, si!
Un beau poisson d'avril
Qui frétille

-3-

C'est un poisson-clown
Qui fait boum!
Un beau poisson d'avril
Qui frétille



Oh! Le poisson d'avril

(DIADEM. "Fêtons et chantons Vol. 2
Thèmes et occasions". Montréal. 1982.)

Refrain: Si on oublie
De rire, de s'amuser
C'est aujourd'hui
L'heure de se rattraper (his)

-1-

C'est le poisson Rougibon
Qui nous fait de la façon
Sur le dos de nos amis
Il est là qui nous sourit.

-2-

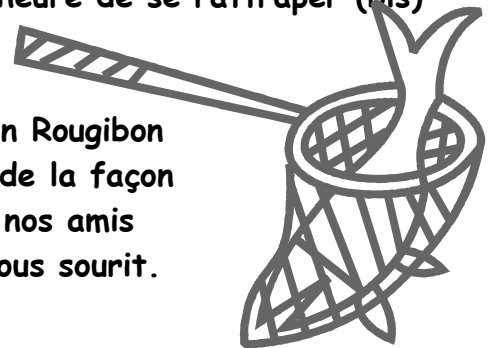
Place à l'imagination
Il faut trouver la façon
De surprendre avec amour
Ceux à qui on joue un tour.

-3-

C'est le poisson Rougibon
Qui salue sur tous les tons
Il nous invite à trouver
Des idées pour s'amuser.

-4-

C'est plaisant de taquiner
Tous ceux que nous aimons bien
Si on se fait prendre
On rit ensemble.



LA SAINT-JEAN-BAPTISTE (le 24 juin)

SAINT-JEAN-BAPTISTE DAY (June 24th)

This popular annual celebration takes place in Quebec and in francophone communities throughout North America June 24th on the occasion of John the Baptist's feast day. Traditionally, fires were lit to celebrate the Summer Solstice; these were called "des feux de joie". The Church has transformed this "fête des feux" into a Christian celebration, "la Saint-Jean-Baptiste". This day has been celebrated in New France since 1636 and has become the official day of celebration of French-Canadians since 1977 to honour John the Baptist, their patron saint. Various shows, meals, tournaments and games are often planned around this day.

C'est une célébration populaire annuelle qui prend place au Québec et dans les communautés francophones de l'Amérique du Nord le 24 juin, à l'occasion de la fête patronale de saint Jean-Baptiste. (www.thecanadianencyclopedia.com). Auparavant, il y avait une tradition d'allumer des feux pour célébrer le solstice d'été. On appelle ces feux des "feux de joie". "L'Église a transformé 'la fête des feux' en fête chrétienne, la Saint-Jean-Baptiste. Cette fête est célébrée en Nouvelle-France depuis 1636 et est devenue officiellement la fête nationale des Canadiens-français en 1977 parce que Jean le Baptiste est leur saint patron." (Andrea Haddad. Rigodon... Fêtons! 2003) Pendant la fête culturelle il y a souvent des spectacles, des repas, des tournois et des jeux de planifiés.

Shared Reading

Lecture partagée

The song "La Saint-Jean" can be used for Shared reading purposes. It could be used to look at rhyming words and how a sound can have variations in spelling.

Other Activities

Autres activités

An activity day "Franco-fête" can be planned where students would participate in cultural activities such as sing-alongs and dancing. Various outdoor games and races could be organized.

A typical French-Canadian meal could also be shared.

La Saint-Jean

(DIADEM. "Fêtons et chantons. Vol. 2 –
Thèmes et occasions. Montréal. 1982)

REFRAIN: *Enfin voici la Saint-Jean*

Qui revient à tous les ans (bis)

C'est un jour plein de gaieté

Que l'on aime bien célébrer (bis)



-1-

*On accourt se rassembler
De partout pour festoyer
Tous on se donne la main
On se retrouve en copains.*

-3-

*Ensemble allons tous danser
On a le coeur plus léger
Cette joie qui nous habite
C'est à l'amour qu'elle invite.*

-2-

*Merci à tous ces aïeux
Qui on été courageux
C'est grâce à leurs convictions
Qu'a grandi notre nation.*

-4-

*Et pour la Saint-Jean Baptiste
Oui place aux feux d'artifices
Rassemblés autour du feu
C'est la fête, soyons heureux.*



Merci